



Action de Grâce Haudenosaunee (de la Confédération Iroquoise)

Salutations au monde naturel

Les personnes

Aujourd'hui, nous sommes rassemblés et nous voyons que les cycles de la vie continuent. Nous avons le devoir de vivre en équilibre et en harmonie les uns avec les autres et avec tous les êtres vivants. Alors maintenant, nous rassemblons nos esprits, nous nous saluons et remercions les uns les autres en tant que personnes. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

La Terre Mère

Nous sommes tous reconnaissants envers notre mère, la Terre, car elle nous donne tout ce dont nous avons besoin pour vivre. Elle supporte nos pieds alors que nous marchons sur elle. Nous sommes heureux qu'elle continue à prendre soin de nous, comme elle le fait depuis le début des temps. À notre mère, nous la saluons et la remercions. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les eaux

Nous remercions toutes les eaux du monde d'avoir éteint notre soif et de nous avoir donné de la force. L'eau est la vie. Nous connaissons son pouvoir sous de nombreuses formes: cascades et pluies, brumes et ruisseaux, rivières et océans. D'un seul esprit, nous saluons et remercions l'esprit de l'eau. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Le poisson

Nous portons notre attention sur la vie de tous les poissons dans l'eau. Ils ont été chargés de nettoyer et de purifier l'eau. Ils se donnent aussi à nous comme nourriture. Nous sommes reconnaissants de pouvoir encore trouver de l'eau pure. Alors, nous nous tournons vers les poissons, nous les saluons et les remercions. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les plantes

Tournons-nous maintenant vers les vastes champs de la vie végétale. À perte de vue, les plantes poussent et font de nombreuses merveilles. Ils entretiennent de nombreuses formes de vie. Une fois nos esprits rassemblés, nous rendons grâce et avons hâte de voir la vie végétale pour les générations futures. Maintenant nos esprits ne font qu'un.



Les plantes alimentaires

Avec un seul esprit, nous nous tournons pour honorer et remercier toutes les plantes vivrières que nous récoltons dans le jardin. Depuis le début des temps, les céréales, les légumes, les haricots et les baies ont aidé les gens à survivre. Beaucoup d'autres êtres vivants en tirent également la force. Nous rassemblons tous les aliments végétaux en un et nous les saluons.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.



Les herbes médicinales

Nous nous tournons maintenant vers toutes les herbes médicinales du monde. Dès le début, elles ont reçu pour instruction de se débarrasser de la maladie. Elles sont toujours en attente et prêtes à nous soigner. Nous sommes heureux qu'il y ait encore parmi nous des personnes spéciales qui se souviennent de l'utilisation de ces plantes pour guérir. D'un seul esprit, nous saluons et remercions les herbes médicinales et les gardiens des herbes médicinales. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les animaux

Nous rassemblons nos esprits pour saluer et remercier toute la vie animale dans le monde. Les animaux ont beaucoup de choses à nous apprendre. Ils nous honorent quand ils abandonnent leur vie pour pouvoir utiliser leur corps comme nourriture pour notre peuple. Nous les voyons près de chez nous et dans les forêts profondes. Nous sommes heureux qu'ils soient toujours là et nous espérons qu'il en sera toujours ainsi. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les arbres

Nous tournons maintenant nos pensées vers les arbres. La Terre a beaucoup de familles d'arbres qui ont leurs propres fonctionnements et usages. Certains nous fournissent un abri et de l'ombre, d'autres des fruits, de la beauté et d'autres objets utiles. Beaucoup de personnes dans le monde utilisent un arbre comme symbole de paix et de force. D'un seul esprit, nous saluons et remercions la vie de l'arbre. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les oiseaux

Nous rassemblons nos esprits et remercions tous les oiseaux qui bougent et volent au-dessus de nos têtes. Le Créateur leur a donné de belles chansons. Chaque jour, ils nous rappellent de profiter et d'apprécier la vie. L'aigle a été choisi pour être leur chef. À tous les oiseaux - du plus petit au plus grand - nous les saluons et remercions joyeusement. Maintenant nos esprits ne font qu'un.



Les quatre vents

Nous sommes tous reconnaissants des pouvoirs reconnus des quatre vents. Nous entendons leurs voix dans l'air en mouvement alors qu'ils nous rafraîchissent et purifient l'air que nous respirons. Ils nous aident à apporter le changement de saisons. Ils viennent des quatre directions, nous apportant des messages et nous donnant de la force. D'un seul esprit, nous saluons et remercions les quatre vents. Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les foudroyeurs

Nous nous tournons maintenant vers l'ouest, où vivent nos grands-pères, les êtres du tonnerre. Avec des éclairs et des voix tonnantes, ils apportent avec eux l'eau qui renouvelle la vie. Nous sommes reconnaissants qu'ils gardent ces mauvaises choses faites par Okwiseres sous terre. Nous rassemblons nos esprits pour saluer et remercier nos grands-pères, les foudroyeurs. Maintenant nos esprits ne font qu'un.



Le Soleil

Nous adressons maintenant nos salutations et nos remerciements à notre frère aîné, le Soleil. Chaque jour, il parcourt le ciel d'est en ouest, apportant la lumière d'un nouveau jour. Il est la source de tous les feux de la vie. D'un seul esprit, nous saluons et remercions notre frère, le Soleil.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Grand-mère Lune

Nous nous sommes rassemblés pour remercier notre plus ancienne grand-mère, la Lune, qui illumine le ciel nocturne. Elle est la dirigeante de la femme partout dans le monde et elle gouverne le mouvement des marées. Par son visage changeant, nous mesurons le temps et c'est la Lune qui veille à l'arrivée des enfants ici sur Terre. Avec un seul esprit, nous envoyons nos salutations et remercions notre grand-mère, la Lune.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les étoiles

Nous remercions les étoiles qui se répandent dans le ciel comme des bijoux. Nous les voyons dans la nuit, aidant la Lune à éclairer les ténèbres et apportant la rosée aux jardins et aux plantes en croissance. Quand nous voyageons la nuit, elles nous guident chez nous. Tous nos esprits étant réunis, nous saluons et remercions les étoiles.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les enseignants éclairés

Nous rassemblons nos esprits pour saluer et remercier les enseignants éclairés qui sont venus pour aider à travers les âges. Lorsque nous oublions comment vivre en harmonie, ils nous rappellent la façon dont on nous a demandé de vivre en tant que personnes. D'un seul esprit, nous saluons et remercions ces enseignants attentionnés.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Le Créateur

Nous tournons maintenant nos pensées vers le Créateur, ou le Grand Esprit, et envoyons nos salutations et nos remerciements pour tous les dons de la Création. Tout ce dont nous avons besoin pour bien vivre est ici, sur cette Terre nourricière. Malgré tout l'amour qui nous entoure encore, nous rassemblons nos esprits et envoyons nos meilleurs vœux de salutations et nos remerciements au Créateur.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Mots de clôture

Nous sommes maintenant arrivés à l'endroit où nos paroles se terminent. De toutes les choses que nous avons nommées, notre intention n'était pas de laisser de côté. Si quelque chose a été oublié, nous laissons à chaque personne le soin d'envoyer ses salutations et ses remerciements à sa manière.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.



Cette traduction de la version mohawk du discours de remerciement des Haudenosaunee a été élaborée, publiée en 1993 et fournie, avec l'aimable autorisation du Musée des six nations indiennes et le Tracking Project. Tous droits réservés.

Thanksgiving Address: Greetings to the Natural World. Version anglaise: John Stokes et Kanawahionton (David Benedict, Clan Tortue / Mohawk). Version mohawk: Rokwaho (Dan Thompson, Clan Wolf / Mohawk). Inspiration originale: Tekaronianekon (Jake Swamp, Clément Wolf / Mohawk)

Source (en anglais): https://americanindian.si.edu/environment/pdf/01_02_Thanksgiving_Address.pdf
Traduit vers le français par Développement et Paix – Caritas Canada.

